

EN BUSCA DE VOCES GUARANÍES EN EL ESPAÑOL DEL URUGUAY

Yliana Rodríguez

Licenciada en Lingüística (UdelaR, 2012).

Maestría en Ciencias Humanas, Opción Lenguaje, Cultura y Sociedad
(en cursada)

Docente e Investigadora. Departamento de Lenguas Extranjeras y del
Centro de Lenguas Extranjeras (UdelaR) Montevideo, Uruguay
yliana.rodriguez@gmail.com

Me crié escuchando palabras de origen guaraní. Cuando niña jugaba con las flores del jacarandá que había en la puerta de mi casa, a mi tío le gustaba cazar tatús, cuando viajaba al norte del país no perdía oportunidad de tomar guaraní y mi padre siempre me contaba historias de su pueblo: Sarandí del Yí.

Sucede que el español de mi país cuenta con un interesante número de lo que los lingüistas llamamos guaranismos, palabras que la lengua hispánica tomó prestadas de la amerindia. Mi interés por este fenómeno me llevó a comenzar una investigación sobre préstamos léxicos del guaraní en el español del Uruguay, empresa que no podía realizarse de forma seria sin una visita a la nación con más hablantes de guaraní, el Paraguay.

Gracias al Programa Escala Docente de la Asociación de Universidades del Grupo Montevideo (AUGM), pude concretar mi visita obligada a una Universidad con académicos dedicados a la enseñanza y el estudio de la lengua y cultura guaraní. La Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní de la Universidad Nacional de Itapúa resultó ser el destino ideal, sus programas de estudio y facultativos expertos en la lengua guaraníca dieron el marco ideal para mi investigación.

Durante la semana del 2 al 8 de noviembre relevé bibliografía, visité escuelas, mantuve reuniones con docentes y directivos, participé en una clase de guaraní, conversé sobre investigación lingüística con estudiantes y docentes, paseé por la ciudad, visité las ruinas de las reducciones jesuíticas y realicé entrevistas a hablantes bilingües de guaraní. En consecuencia, amplié mis conocimientos sobre la estructura e historia de la lengua, me interioricé sobre su contexto político-

lingüístico, conocí otra cultura y perfeccioné el instrumento que utilizaré en los próximos días para hacer el trabajo de campo en Uruguay.

Aprovecho este espacio para agradecer a estudiantes, funcionarios, directivos y docentes de la UNI su cálida bienvenida. Mi corta estadía ha superado ampliamente mis expectativas, ya que no solo me llevo conocimientos y experiencias culturales diversas, sino que estoy convencida de que hemos comenzado el desarrollo de vínculos académicos longevos entre la Universidad Nacional de Itapúa y la Universidad de la República. Celebro la posibilidad de que estudiantes y docentes latinoamericanos podamos cumplir con el supremo fin de la Universidad –que no es otro que servir a la sociedad–, entablando redes internacionales que nos ayuden a democratizar la excelencia académica y el conocimiento científico.

Montevideo, 9 de noviembre de 2014